



三語便覽

初卷

洋学文庫  
文庫8  
C 843  
1



# CHA

chacornière, n.	ト ル	登 録	Champeaux, m. pl.	牧 野
chambellage, n.	金 納 ル	主 ニ 面	champêtre, adj.	ス ニ ル 属 地
chambellan, m.		人 側 用	champignon, m.	茸
chambellane, f.		ノ 役 上	champignonnière, f.	ル 生 所 ス ノ
chambrale, m.	シ リ 透	ノ 坊 戸 窓	champions, m.	勇 者 人 合 フ 果 シ
chambre, f.	部 屋 ノ 船 ノ 造 テ	鏡 ノ 室 ニ 隠 テ	champlure, f.	ル 寒 和 ナ
chambrelan, m.	半 子 ヤ ル	物 ヲ テ	chance, n.	リ 手 カ 博 奕
chambre, r. n.	ル	ノ 下 天 幕	chancel, m.	ル テ ニ シ 格 子 寺 ノ
chambres, r. a.	ル ヲ 作	ノ 内 客 間	chancelades, f.	共 兄 弟
chambrière, f.		室 ノ 人 側 用	chancelant, e, adj.	ヲ シ テ ユ ス ユ ス
chambriers, m.	ル ヲ 人	寺 ノ 人 側 用	chancelier, r. m.	ス ル ユ ス
chambrière, f.		鞭 ノ 婢 女	chancelière, m.	記 役 ノ 書 秘 密
chambrière, f.	下 女	賤 ノ 人 食 ヲ	chancelière, f.	ノ 妻 同 上
chanceau, m.		駱 駝	chancellement, m.	ノ ス ル ユ ス
chancelier, m.	ヲ 人	蓄 ノ 駱 駝	chancelerie, f.	室 ス ル ヲ 書 ノ 秘 密
chamois, m.		消 野 皮 牛	chanceux, se, adj.	ル 辛 ナ
chamoiser, r. a.	ス ノ	ノ 皮 ヲ	chance, e, adj.	ル テ ハ テ ハ テ ハ
chamoiserie, f.	ヲ ス ル	消 皮 ノ	chanceur, r. m.	ル ハ ハ ハ
chamoiseur, m.	人 ス ル	消 皮 ノ	chanceuse, f.	ル ハ ハ ハ
champ, m.		田 野	chance, m.	癌
champagne, m.		地 名 酒 名	chanceux, se, adj.	ル ウ ナ 癌 マ
champart, m.	税 ノ	一 十 ノ 穀	chandeleur, f.	祝 日 宗 ノ 羅 馬
champartier, r. a.	ル サ ス	ヲ 出 税 ノ	chandeleur, m.	ル ヲ 人 作 蠟 燭 張 リ ノ 突 甲 板
chandelière, f.	小 屋	収 納 ノ	chandelière, f.	ル ヲ 女 作 蠟 燭
chandartier, m.	人 出 ス	一 十 ノ 穀	chandelle, f.	蠟 燭



茂亭村上義茂著

# 三語便覽

達理堂藏

三語便覽引

松城村上棟梁編三語便覽成人或謂之曰

要用之書不作而可予曰昌觀清與廓爾

喀之事乎道光中英夷侵廣廓爾喀使

告於清曰吾國與里底所屬之披楞地相

鄰每受其侮今閩里底與京府構兵願

改里底屬地以犄角之清人不曉答以鑿

陸保氏曰



觸相攻。天朝向不過問。却之。後知京屬語  
廣東省。里底即英夷。屬地云者。謂東印  
度。孟加臘。乃大悔矣。不諳夷語之失。有如  
此者。焉。且英與佛。外和而內實相忌。皆洋  
夷之尤狡者也。而蘭居其隣。比與我為  
舊好。國家若有事於英。亦必有事於  
佛。有事於佛。亦必有事於英。方其時。蘭

豈無如廓夷之於清者乎。則通此二邦  
之語者。亦邊備之要務。必不可闕也。且夫  
兵者。知彼為要。當室町之季。我亡卒  
浦。凌。齧。明。明人欲索我情。有合彼我  
語對音者。有詳記將棋戲者。有翻三  
十字。為五七絕句者。今之洋夷。皆我敵  
也。欲審其情。而不通其語。惡可。誦者默

然。蓋棟梁之著此書。非專作他處防之用也。然在不解洋文。如吾曹者。其為用猶如是其切。况於洋學專門之士乎。及棟梁請序。理前言。引諸簡首。

嘉永七年甲寅良月

宕陰鹽谷世弘題

弘

澤後卿書

澤

三語便覽序

續

本藩鑿官村上英俊。有才嗜學。頃日攜所著三語便覽。來眎余。曰。刀圭餘暇。成茲小冊。請題一言。受而讀之。荷蘭及暎拂三國之語。採其切於日用者。而對照之。邦語可謂用力勤矣。抑國之治亂。壹係氣運盛衰。我豐公之伐朝鮮。山田長政之入暹

羅一舉千練百鍛之兵以擊昇平游惰之  
民一以以我國已治奮臂於他邦以逞勇  
武之氣時勢然也今也西洋諸蠻以廣互  
市恢疆域為務乃欲窺我以盈其慾故  
屢來乞薪水或送致漂民以不信是其意  
實不可測則其情亦不可不審也凡知事  
情必在於讀其書讀其書在於學其字學

之至此亦時勢之宜爾若夫大海中星羅  
雲布之洲國異其俗又殊其語奚翅茲三  
國而已乎雖然余嘗聞之除我與漢外  
大抵橫文之國其語大同小異就中三國  
之語所謂羅甸獨逸及斯刺勿泥亞語者  
居多故損益取捨施之諸蠻而無不通者  
况彼諸蠻既已讀我字而解我事則我

亦不可不知彼也。是英俊所以有此著也。歟。余竊謂世人須讀聖賢之書。而後學蠻書。若不然。必有陷異端惑妖教者矣。英俊好讀漢籍。而及蠻書。宜其著書之適世用也。刻竣。聊書所見以弁之。

嘉永甲寅孟冬畏堂小林至靜識

澤俊卿書



三語便覽

凡例

一近代西學大開。諸家譯書。為初學階梯者頗多。然為原書階梯者。尚稀。余因述此書。以便讀原書者。初學因此書。闇記佛語。則佛籍可得而讀。闇記英語。則英籍可得而讀。闇記蘭語。則蘭籍可得而讀。進而兼二邦。兼三邦。唯在學者精力如何耳。

一三邦語。以彼國字。記之。且以我片假名字。記其字音。雖然佛英之字音。余未得其詳。故假添

三言何... 子蘭之音而以為目不知洋字者也。一學者闇記英語則讀米籍亦不甚難。是無他。米固學英語故也。學者欲讀米籍則諳記于英語斯為捷徑。一余著此書也。欲使後進博學洋書也。學者勉強而通達于諸洋學。然後應有大益于天下。是余自隗始之意也。

茂亭識



三語便覽目錄

初卷

天文	疾病	人品	衣服	中卷	兵語	德不德	草木
地理	家倫	宮室	器用		時令	禽獸	果實
身體	官職	飲食			神佛	魚蟲	金石



醫藥	地名	終卷	言語	陪名詞	附合詞	附詞	動詞	前置詞	數量

三語便覽初卷

天文	松代	茂亭村上義茂著
佛蘭西語		
英傑列語		
和蘭語		
天地既成		
物星天		
自然		
全番界		

常宿星	明星	極星	彗星	星辰	大空	恒星	天	世界
starle pite.	starle air soir.	starle palace.	comete.	starle.	firmament	fixed starle.	ciel.	world.
fast star.	evening star.	pole star.	comet.	star.	firmament.	starle starle.	heaven.	world.
fast star.	star.	star.	comet.	star.	firmament.	starle starle.	heaven.	world.
fast star.	star.	star.	comet.	star.	firmament.	starle starle.	heaven.	world.
fast star.	star.	star.	comet.	star.	firmament.	starle starle.	heaven.	world.
fast star.	star.	star.	comet.	star.	firmament.	starle starle.	heaven.	world.
fast star.	star.	star.	comet.	star.	firmament.	starle starle.	heaven.	world.
fast star.	star.	star.	comet.	star.	firmament.	starle starle.	heaven.	world.
fast star.	star.	star.	comet.	star.	firmament.	starle starle.	heaven.	world.

惑星	銀河	蝕	大陽	日光	月	半月	滿月	虹	晚霞
planete.	voie lacte.	eclipse.	sol.	rayons du soleil.	lune.	semi lune.	plene lune.	arc-en-ciel.	arc-en-ciel.
planete.	milky way.	eclipse.	sun.	beams of the sun.	moon.	huckle moon.	full moon.	rain-bow.	north light.
planete.	milky way.	eclipse.	sun.	beams of the sun.	moon.	huckle moon.	full moon.	rain-bow.	north light.
planete.	milky way.	eclipse.	sun.	beams of the sun.	moon.	huckle moon.	full moon.	rain-bow.	north light.
planete.	milky way.	eclipse.	sun.	beams of the sun.	moon.	huckle moon.	full moon.	rain-bow.	north light.
planete.	milky way.	eclipse.	sun.	beams of the sun.	moon.	huckle moon.	full moon.	rain-bow.	north light.
planete.	milky way.	eclipse.	sun.	beams of the sun.	moon.	huckle moon.	full moon.	rain-bow.	north light.
planete.	milky way.	eclipse.	sun.	beams of the sun.	moon.	huckle moon.	full moon.	rain-bow.	north light.
planete.	milky way.	eclipse.	sun.	beams of the sun.	moon.	huckle moon.	full moon.	rain-bow.	north light.

雲	クモ	ニエー nuie	クローネ cloud.	カフリン woth.
風	カゼ	ヘント kent.	カシント wind.	カシニー wind.
和風	ヤフカカナカゼ	パチット petit kent.	ガント gentle wind.	ヤント licht windje.
北風	キタカゼ	ヘント kent de bide.	ノルテ north wind.	ノールト noord wind.
寒風	サムキカゼ	ヘント kent froid.	スタフ stiff gale.	シグテ dijte kachte.
惠風	イヅミカゼ	ヘント kent favorable.	ホラブル favorable wind.	ギニスチ gunstige wind.
逆風	ヒカヒカゼ	ヘント kent contraire.	コントラ contrary wind.	テーガン tegan wind.
雨	アメ	プーイー pluie.	ライン rain.	レーガン regen.
雪	ユキ	チーゲ neige.	スノウ snow.	スチー schneuw.
米雪	アヲレ	グレイ grêle.	ハイン hail.	ハーパー hagel.

氷	コウリ	グラセ glace.	アイス ice.	エース ijs.
氷柱	ツラ	クラコン glaccon.	ドリフ drifts of ice.	エース ijschots.
雪片	ムツノハナヒラ	フラコン flacon de neige.	フラク flake of snow.	スチー sneeuw blok.
霰	シヤク	フルグラス huglas.	アイス ice - rain.	エース ijsregen.
大寒	ダイカン	グレイ gèle.	フロスト frost.	ホルスト kerst.
霜	シロ	グレイ gèle blanche.	ホーン hoar frost.	レーン ryen.
雪水	ユキミヅ	デーケ dégel.	ハヤ thaw.	トニー toni.
露	ツルシ	ロセ rode.	ダウ dew.	ダー dauw.
霧	キリ	ブロー bruyllaad.	ミスト mist.	チー nevel.
蒸氣	ジヤクキ	ハッ vapour.	ハッ vapour.	ダム damp.

濃霧	濃霧	濃霧	濃霧
蒸發氣	蒸發氣	蒸發氣	蒸發氣
晚大氣	晚大氣	晚大氣	晚大氣
甘露	甘露	甘露	甘露
細雨	細雨	細雨	細雨
光	光	光	光
暗	暗	暗	暗
陰	陰	陰	陰
暑	暑	暑	暑
涼	涼	涼	涼
濃霧	濃霧	濃霧	濃霧
蒸發氣	蒸發氣	蒸發氣	蒸發氣
晚大氣	晚大氣	晚大氣	晚大氣
甘露	甘露	甘露	甘露
細雨	細雨	細雨	細雨
光	光	光	光
暗	暗	暗	暗
陰	陰	陰	陰
暑	暑	暑	暑
涼	涼	涼	涼
濃霧	濃霧	濃霧	濃霧
蒸發氣	蒸發氣	蒸發氣	蒸發氣
晚大氣	晚大氣	晚大氣	晚大氣
甘露	甘露	甘露	甘露
細雨	細雨	細雨	細雨
光	光	光	光
暗	暗	暗	暗
陰	陰	陰	陰
暑	暑	暑	暑
涼	涼	涼	涼

寒	寒	寒	寒
元素	元素	元素	元素
大氣	大氣	大氣	大氣
火	火	火	火
水	水	水	水
土	土	土	土
雷	雷	雷	雷
電	電	電	電
急雨	急雨	急雨	急雨
寒	寒	寒	寒
元素	元素	元素	元素
大氣	大氣	大氣	大氣
火	火	火	火
水	水	水	水
土	土	土	土
雷	雷	雷	雷
電	電	電	電
急雨	急雨	急雨	急雨
寒	寒	寒	寒
元素	元素	元素	元素
大氣	大氣	大氣	大氣
火	火	火	火
水	水	水	水
土	土	土	土
雷	雷	雷	雷
電	電	電	電
急雨	急雨	急雨	急雨

地球	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
地球	terre.	earth.	aarde.
物	pusse.	step.	step.
砂	sable.	sand.	sand.
粗砂	gravier.	big sand.	grof sand.
細砂	fablon.	fine sand.	fine sand.
圓石	caillou.	flint-stone.	keisteen.
石	Pierre.	stone.	steen.
岩	rocher.	gratte.	rots.

作土	アルギル	ローマ	ローマ
粘土	terre glaise.	part earth.	with aarde.
泥垢	boie.	mud.	muddel.
同上	limon.	dirt.	slight.
泥沼	barbier.	sink of puddle.	muddelpool.
潮満	fluy.	flod.	vlod.
潮落	refluit.	ebb.	ebb.
潮	marée.	tide.	gely.
大潮	haute marée.	high tide.	hooge water.
小潮	basse marée.	neap tide.	lage water.

堀 <small>ホリ</small>	瀑布 <small>タケ</small>	湧泉 <small>ウツミ</small>	小川 <small>コガワ</small>	沼 <small>ヌマ</small>	池 <small>イケ</small>	川 <small>カワ</small>	大川 <small>オホカワ</small>	湖 <small>ミヅウミ</small>	海 <small>ウミ</small>
canal.	cascade.	source.	tributary.	marsh.	pond.	river.	stream.	lake.	sea.
カナル	カスカデ	ソウロセ	ロイセマエ	マライス	エタング	ノロー	フレユレ	ラック	メル
channel.	casade.	source.	tributary.	marsh.	pond.	river.	stream.	lake.	sea.
グナシト	ウォーター	ブロン	ブク	マニス	ヒル	ニコ	ストロ	メル	メル
gracht.	water fall.	spring.	brook.	marsh.	spring.	river.	stream.	lake.	sea.
グナシト	ウォーター	ブロン	ブク	マニス	ヒル	ニコ	ストロ	メル	メル

小堀 <small>コボリ</small>	溝 <small>ミヅ</small>	大水 <small>オホミヅ</small>	溢流 <small>アハレ</small>	治水 <small>ツクミ</small>	飛浪 <small>トビナミ</small>	大洪水 <small>オホミヅ</small>	地震 <small>チシン</small>	廻風 <small>マヅリ</small>
fosse.	rigole.	torrent.	inundation.	onied.	raguid.	deluge.	tremblement de	taillebillon.
ホスロ	リゴレ	トルメント	インフンダチオン	ラシデス	ハキエース	テラユガ	トレムブレメント	トユロロン
fosse.	rigole.	torrent.	inundation.	onied.	raguid.	deluge.	tremblement de	taillebillon.
ダク	ディンク	スプリング	インフンダチオン	ハズン	ステキ	フロ	エール	ウナル
ditch.	dink.	spring - tide.	inundation.	barren.	staked.	plaid	earth quake.	whirl - wind.
ダク	ディンク	スプリング	インフンダチオン	ハズン	ステキ	フロ	エール	ウナル
スロート	リバー	ウォーター	フロー	バレン	ゲキ	ランド	アード	ドラー
slat.	river.	waterfall.	overflowing.	barren.	gokin.	land flood.	ard-biting.	dravind.
スロート	リバー	ウォーター	フロー	バレン	ゲキ	ランド	アード	ドラー

三吾更覽 刀卷 六 茂亭盛友

三語便覽

三

六

北

暴風雨	ラフゲ	tempet.	ランデデル
駭浪	テムンシテ	Tempet.	Storm.
驚濤	ヲユラガン	hurricane.	Flurkaan.
山	モンツ	hill.	berg.
郡	フコロノサ	district	landshap.
國	コント	region.	landstruck.
街陌	コノ	city.	stadt.
京師	カホタ	chiefest city	hoofdstadt.
都會	ホノ	chiefest place.	hoofdstaats.
采地	セーグチユロー	glory.	huyge huld.

浜海街	ヒレ	sea town.	bastrand.
村市	ボエリン	town.	blek.
村	ボエラ	village.	dorp.
小山	モンチヤエ	hill.	bergje.
徑路	デコ	noe vest weg.	naarste weg.
洞路	ラヒン	bottom way.	holle weg.
丘陵	コルリ	hill.	heuvel.
山頂	ツクメノト	top of hill.	bergtop.
谷	ハル	valley.	dal.
小谷	ハルロ	little valley.	klein dal.

三語更覽

三

二

反

平坂	洞	荒地	泥炭坑	礮山	株石場	牧	森	林	列樹
plain	cauldron	desert	turberne	mine	carrière	lande	forest	bois	bois taillis
plain	cauldron	wilderness	turberne	mine	stone quarry	heath	wood	wood	sheep wood
plaine	calde	Wald	turberne	mine	stone quarry	heath	wood	wood	sheep wood
plaine	calde	Wald	turberne	mine	stone quarry	heath	wood	wood	sheep wood
plaine	calde	Wald	turberne	mine	stone quarry	heath	wood	wood	sheep wood
plaine	calde	Wald	turberne	mine	stone quarry	heath	wood	wood	sheep wood
plaine	calde	Wald	turberne	mine	stone quarry	heath	wood	wood	sheep wood
plaine	calde	Wald	turberne	mine	stone quarry	heath	wood	wood	sheep wood
plaine	calde	Wald	turberne	mine	stone quarry	heath	wood	wood	sheep wood
plaine	calde	Wald	turberne	mine	stone quarry	heath	wood	wood	sheep wood

道	大道	通路	横道	脇道	狭路	堤	砂山	田産	野
chemin	route	avenue	chemin de traverse	détour	detour	digue	dune	terre	champ
way	general way	access	cross way	great way	pad way	dike	dune-hill	farm	field
weg	algenweg	gang	cross way	great way	pad way	dike	dune-hill	farm	field
weg	algenweg	gang	cross way	great way	pad way	dike	dune-hill	farm	field
weg	algenweg	gang	cross way	great way	pad way	dike	dune-hill	farm	field
weg	algenweg	gang	cross way	great way	pad way	dike	dune-hill	farm	field
weg	algenweg	gang	cross way	great way	pad way	dike	dune-hill	farm	field
weg	algenweg	gang	cross way	great way	pad way	dike	dune-hill	farm	field
weg	algenweg	gang	cross way	great way	pad way	dike	dune-hill	farm	field
weg	algenweg	gang	cross way	great way	pad way	dike	dune-hill	farm	field



三言便覽 卷之六

山甲	山甲	峽門	岩石	洲	暗礁	島	國界	洞	牧野
cap.	promontoire.	defroit.	rochers.	ban de sable.	écueil.	île.	limité.	grotte.	pré.
cape.	promontory.	straight.	strong rock.	dandy bank.	rock.	isle.	bordered.	hollow.	pasture.
cape.	cape.	straight.	strong rock.	dandy bank.	rock.	isle.	bordered.	hollow.	pasture.
cape.	cape.	straight.	strong rock.	dandy bank.	rock.	isle.	bordered.	hollow.	pasture.
cape.	cape.	straight.	strong rock.	dandy bank.	rock.	isle.	bordered.	hollow.	pasture.
cape.	cape.	straight.	strong rock.	dandy bank.	rock.	isle.	bordered.	hollow.	pasture.
cape.	cape.	straight.	strong rock.	dandy bank.	rock.	isle.	bordered.	hollow.	pasture.
cape.	cape.	straight.	strong rock.	dandy bank.	rock.	isle.	bordered.	hollow.	pasture.
cape.	cape.	straight.	strong rock.	dandy bank.	rock.	isle.	bordered.	hollow.	pasture.

海灣	高浪	内海	濱	渚	瀨標	港門	山脉
golfe.	plat.	baie.	village.	cote.	phare.	port.	chaîne de mont.
bay.	mark.	bay.	shou.	coast.	sea-mark.	port.	hill-chain.
bay.	mark.	bay.	shou.	coast.	sea-mark.	port.	hill-chain.
bay.	mark.	bay.	shou.	coast.	sea-mark.	port.	hill-chain.
bay.	mark.	bay.	shou.	coast.	sea-mark.	port.	hill-chain.
bay.	mark.	bay.	shou.	coast.	sea-mark.	port.	hill-chain.
bay.	mark.	bay.	shou.	coast.	sea-mark.	port.	hill-chain.
bay.	mark.	bay.	shou.	coast.	sea-mark.	port.	hill-chain.
bay.	mark.	bay.	shou.	coast.	sea-mark.	port.	hill-chain.

三言更覽 卷之六 友

身體	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
カラム	コルパス	ボデー	リクワーム
關節	メンバー	メンバー	ヒール
頭	テテ	ヘッド	ホーフ
頭前部	デハン	ボヘモス	ホール
頭後部	デラ	ヘッド	ヘッド
毛髮	セハユス	ヘッド	ヘッド

頭髮	セハユス	ヘッド	ホーフ
組毛髮	ヘッド	ヘッド	ヘッド
鬚毛	ヘッド	ヘッド	ヘッド
頂	ヘッド	ヘッド	ヘッド
額	ヘッド	ヘッド	ヘッド
顛額	ヘッド	ヘッド	ヘッド
面	ヘッド	ヘッド	ヘッド
眉毛	ヘッド	ヘッド	ヘッド



魚孔	ナリチ	ノストロム	チエスガット
鼻孔	nasal.	nostril.	nudgat.
翼鼻	アイレ	wing of the no.	klungel kam.
鼻孔	eye	midlepp of the	den neid.
隔	エトレ	middle of the	den neid.
	ナリチ	middle of the	den neid.
	ナリチ	middle of the	den neid.
頬	ジョー	cheek.	strong.
長	モユス	mandibular.	knackel.
長	ハホリ	mandibular.	knackel.
唇	レフ	lip.	lip.

上唇	レフ	upper lip.	toplip.
下唇	レフ	lower lip.	underlip.
口	ボウ	mouth.	mond.
齒	デント	tooth.	tand.
偽齒	パル	false tooth.	jafoche tand.
當門齒	デント	jaw tooth.	posttand.
臼齒	デント	jaw tooth.	helle kind.
乳齒	デント	milk tooth.	milktand.
斷絲齒	デント	cut tooth.	snijtand.
齧肉	グニシ	gnaw.	tandknaak.

上 <small>ウツ</small> 喉 <small>ノド</small>	palais.	plata.	gahmiste.
舌 <small>シタ</small>	langue.	tongue.	tong.
舌下 <small>シタメシ</small> 帶 <small>オビ</small>	pilet de la langue.	tongue-tu.	tonguim.
懸壅 <small>ヒョウ</small> 垂 <small>シ</small>	ngue.		
頤 <small>イ</small> 骨 <small>ボネ</small>	facite.	apula.	Amig.
咽 <small>ノド</small>	marchine.	part-boned.	kafukien.
腮 <small>ヒゲト</small>	gorge.	throat.	keel.
妍 <small>カク</small> 毛 <small>ケ</small>	gacier.	throat.	strict.
	menton.	chin.	kyu.
	poil pellet.	platen hair.	Maagig haar.

頸 <small>ケビ</small> 窩 <small>コ</small>	cou.	neck.	hald.
胸 <small>ムネ</small> 腹 <small>ハラ</small>	nicque.	backpart of neck.	neck.
乳 <small>チ</small> 房 <small>フナ</small>	sein.	boven.	boven.
胸 <small>ムネ</small>	mammelle.	brust.	brust.
肩 <small>カタ</small>	postine.	thorax.	brust.
肩 <small>カタ</small> 手 <small>テ</small>	epaule.	schoulder.	schoulder.
脚 <small>カク</small> 手 <small>テ</small>	patillon.	schoulder blade.	schoulder blade.
臂 <small>ウデ</small>	brast.	upper.	arm.
腕 <small>ウデ</small>	coelle.	elbow.	elbow.
手 <small>テ</small>	main.	hand.	hand.

三言 右 左 手 骨 節 手 背 手 掌 手 心 手 骨 節

手骨節	hand joint	articulation	articulation
手背	back of the hand	dorsum	dorsum
手掌	palm of the hand	palmar	palmar
手心	heart of the hand	palmar	palmar
手骨節	hand joint	articulation	articulation

指	finger	digit	digit
指頭	top of finger	apex	apex
拇指	thumb	pollex	pollex
食指	side finger	index	index
中指	middle finger	middle	middle
無名指	ring finger	annular	annular
季指	little finger	annular	annular
爪	nail	unguis	unguis
拳	fight	fight	fight

三言 更 見 刀 卷 十 日 茂 亭 藏 反



三言便覽

初卷

十五

脚掌痛片

踵	talon.	heel.	heel.
脚掌	plants du pied.	sole of the foot.	plantar.
脚勝	artful.	toes.	toenail.
脚大勝	great artful.	great toes.	great toe nail.
表被	epiderme.	epidermid.	epidermid.
皮	peau.	skin, hide.	hide.
小骨	ossilet.	little bone.	bone spur.
肉	chair.	flesh.	muscle.
腦	cerveau.	brain.	brain.
血	sang.	blood.	blood.

動脈	artere.	arterial.	slagader.
靜脈	veine.	vein.	ader.
神經	nerf.	nerve.	nerve.
腱	tendon.	tendon.	reed.
筋	muscle.	muscle.	spine.
膜	membrane.	palm.	skid.
纖維	fibres.	hairy string.	nerve.
青白色	patent.	patent.	black hind.
赤色	rougeur.	red.	red hind.
紫黑色	pourpre.	black.	black.

三言更覽 初卷 十五 脚掌痛片



皺 <small>シワ</small>	リデス <i>rides</i>	ウツク <i>wrinkle</i>	リム <i>rimps</i>
顔色 <small>カウシキ</small>	テイレン <i>taint</i>	シク <i>light colour</i>	ゲリク <i>gedichtsklein</i>
美色 <small>ウツクキイロ</small>	ベアエ <i>beau coloris</i>	コチ <i>rose colour</i>	フラー <i>prange klein</i>
消瘦 <small>ヤセ</small>	マイグ <i>maigre</i>	クマ <i>leanness</i>	マ <i>magre</i>
肥満 <small>コエ</small>	エム <i>embonpoint</i>	コ <i>corpulency</i>	リ <i>lychtigheid</i>
脂肪 <small>アブラ</small>	グ <i>gras</i>	ハ <i>fat</i>	レ <i>vet</i>
骨 <small>ホネ</small>	ラス <i>os</i>	ホ <i>bone</i>	ビー <i>been</i>
髓 <small>ズ</small>	マ <i>moelle</i>	マ <i>marrow</i>	メ <i>meig</i>
液 <small>エキ</small>	コ <i>humours</i>	レ <i>liquor</i>	ホ <i>rochtin</i>
津唾 <small>ツツ</small>	クラ <i>crachats, saliv</i>	ス <i>sputille</i>	ス <i>sputabil</i>

涎シヤ

ハ  
*hale*

ス  
*slater*

ケ  
*kegel*

氣管キクワン

コン  
*conduit de la*

キ  
*wind - pipe*

リ  
*lichtspg*

粘液ネバ

レ  
*respiration*

ス  
*slime*

ス  
*slim*

呼吸イキ

ハ  
*halene*

ブ  
*breath*

ア  
*aden*

胃イ

エ  
*estomac*

ス  
*stomach*

マ  
*mag*

胃口イ

ラ  
*stipice de l*

モ  
*mouth of the*

モ  
*mond van de*

内臓ナイ

エ  
*entrails*

エ  
*entrails*

イ  
*ingewanden*

腸チウ

ホ  
*boyau*

キ  
*gut*

タ  
*taumen*





不寐	イニツムニ	ワツセツロゲ	スラーバロスバード
夢	ドランゲ	ドリーム	ドローム
催睡	アソユビセメント	スリーポクス	スリープリフバー
硬直	エンコユルガセメント	ドゥーミング	ドゥーピング
仁惠	ベニンハイサレセ	アックナリス	アックナリス
悲哀	トリステセ	グリーフ	グリーフ
寵愛	カウテ	ホテ	ホテ
憤怒	コロレ	アング	アング

疾病

佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
健康	ヘルテ	ゲルンド
疾病	シクネス	ゲルン
恙	シクリチス	オンパルヒヒヒ
病	ヂステム	クワン
痛	ペイン	ピニ
齒痛	トース	トース
頭痛	ヘーア	ヘーア
偏頭痛	ミグレン	ミグレン

熱	ヒートフル <i>fièvre</i> .	アギュー <i>ague</i> .	コールド <i>koortd.</i>
悪寒	フリッソム <i>frisson</i> .	コールド <i>cold</i> .	コールド <i>koortd.</i>
熱温	シワレユル <i>chaudin de la</i>	ヒートフル <i>fièvre</i> .	ヒット <i>hitte</i>
日發熱	ヒートフル <i>fièvre</i> .	アギュー <i>ague</i> .	コールド <i>koortd.</i>
間日熱	ヒートフル <i>fièvre</i> .	コナギーン <i>quintan ague</i> .	アルレダ <i>alreda</i>
複間日熱	ヒートフル <i>fièvre</i> .	テルネ <i>tertium ague</i> .	アルレダ <i>alreda</i>
	ヒートフル <i>fièvre</i> .	ドエブレ <i>double tertium</i>	アルレダ <i>alreda</i>
	ヒートフル <i>fièvre</i> .	アギュー <i>ague</i> .	アルレダ <i>alreda</i>

三日熱	ヒートフル <i>fièvre</i> .	クワルタン <i>quartan ague</i> .	デルデン <i>dordendaagse</i>
複三日熱	ヒートフル <i>fièvre</i> .	ドエブレ <i>double quartan</i>	デルデン <i>dordendaagse</i>
強盛熱	ヒートフル <i>fièvre</i> .	アギュー <i>ague</i> .	デルデン <i>dordendaagse</i>
悪性熱	ヒートフル <i>fièvre</i> .	アギュー <i>ague</i> .	デルデン <i>dordendaagse</i>
紫斑熱	ヒートフル <i>fièvre</i> .	マリン <i>malignant feaver</i> .	デルデン <i>dordendaagse</i>
稽留熱	ヒートフル <i>fièvre</i> .	スプレド <i>spotted feaver</i> .	デルデン <i>dordendaagse</i>
變性熱	ヒートフル <i>fièvre</i> .	コンチ <i>continua feaver</i> .	デルデン <i>dordendaagse</i>
	ヒートフル <i>fièvre</i> .	クワンゲ <i>change feaver</i> .	デルデン <i>dordendaagse</i>

腐敗熱	腐敗熱	腐敗熱	腐敗熱
肌熱	肌熱	肌熱	肌熱
内伏熱	内伏熱	内伏熱	内伏熱
聖京屈熱	聖京屈熱	聖京屈熱	聖京屈熱
熱潮	熱潮	熱潮	熱潮
卒中風	卒中風	卒中風	卒中風
腫瘍	腫瘍	腫瘍	腫瘍
結腫	結腫	結腫	結腫

腸襞積	腸襞積	腸襞積	腸襞積
結石	結石	結石	結石
淋疾	淋疾	淋疾	淋疾
肺病	肺病	肺病	肺病
脇肋焮腫	脇肋焮腫	脇肋焮腫	脇肋焮腫
羅斯	羅斯	羅斯	羅斯
喉風	喉風	喉風	喉風
水腫	水腫	水腫	水腫
下利	下利	下利	下利
泄瀉	泄瀉	泄瀉	泄瀉

霍亂	コレラ モルビユス <i>cholera morbis.</i>	コレラ モルビユス <i>cholera morbis.</i>	ブラークローフ <i>brackloep.</i>
痢病	デイセレントリー <i>dysenterie.</i>	デイセレントレイ <i>dysenterie.</i>	ローブ <i>roep.</i>
中風	パラレイシー <i>paralytie.</i>	パルセイ <i>palsy.</i>	ブルール <i>buur.</i>
癲癇	エポレプシー <i>epilepsie.</i>	ハルリグスクチス <i>halligskuch.</i>	ハルンデ <i>hulnde.</i>
氣絶	又ハエトマル <i>haest mat.</i>		ハルンデ <i>hulnde.</i>
失氣	エハノイセメント <i>exhaustement.</i>	ズラーニシグ <i>zwarning.</i>	ハズ <i>huz.</i>
痔	デハイラシセ <i>defaillance.</i>	クワルム <i>qualm.</i>	フラー <i>flaar.</i>
反張	ハモルホイデス <i>hemorrhoides.</i>	アムイール <i>amuyen.</i>	アムイール <i>amuyen.</i>
昏睡病	コンホルシラシス <i>conhulsiend.</i>	コンホルシラシス <i>conhulsiend.</i>	ストイ <i>stoy.</i>
	レタルギー <i>letargie.</i>	レタルギー <i>letargie.</i>	スラー <i>slaar.</i>

發狂	フレチシー <i>franchise.</i>	マドナス <i>madness.</i>	フランク <i>frank.</i>
譫語	デリレ <i>delire.</i>	デシリ <i>delirium.</i>	エール <i>eer.</i>
眩暈	トルナゲ <i>toetage.</i>	チハナス <i>chinas.</i>	チハナ <i>chin.</i>
癌	カンセル <i>cancer.</i>	カンセル <i>cancer.</i>	カンセル <i>cancer.</i>
顔列偏	デメセント <i>descente.</i>	ブーシ <i>boesh.</i>	ブーシ <i>boesh.</i>
手凍風	エンゲリユレス <i>engeliyules.</i>	ウインター <i>winterhand.</i>	ウインター <i>winterhand.</i>
踵凍風	ミユレス <i>myules.</i>	キヒ <i>kiebi.</i>	キヒ <i>kiebi.</i>
疵	フレシエ <i>franchise.</i>	ワエ <i>waer.</i>	ワエ <i>waer.</i>
金瘡	フライ <i>plac.</i>	ウエント <i>wound.</i>	ウエント <i>wound.</i>
凝血	サングカイル <i>sangcaille.</i>	クロ <i>clod.</i>	ゲロン <i>geron.</i>

搔裂	粉刺	疣	頭瘡	軟瘡	龜背	癬	創癥	挫閃	脫臼
<i>egrotiguisse.</i>	<i>boisgeon.</i>	<i>poivreau.</i>	<i>teigne.</i>	<i>loupac.</i>	<i>badje.</i>	<i>clou.</i>	<i>escarabe.</i>	<i>contusion.</i>	<i>entale.</i>
スクラテ	ピムフレ	ワレット	テীগグチ	ヤギン	ボス	フロエグチ	スカル	ブロエグチ	リュクサチラン
<i>dearth</i>	<i>pimple.</i>	<i>wart.</i>	<i>teigne.</i>	<i>men.</i>	<i>boof.</i>	<i>bloody bile.</i>	<i>dear.</i>	<i>druiding.</i>	<i>ligation.</i>
クラフ	ホイスター	ウラント	ダウワ	メン	ボクセル	ブレーグス	リット	クエシ	フルストイ
<i>krab</i>	<i>pust in feet.</i>	<i>wart.</i>	<i>any worm.</i>	<i>men.</i>	<i>boche.</i>	<i>blood stool.</i>	<i>ledaten.</i>	<i>knouling.</i>	<i>hersteking.</i>

痘瘡	風疹	痘斑	麻疹	拘攣	痛風	流走痛	胯龍痛
<i>petite verole.</i>	<i>petite verole.</i>	<i>maligned de petite verole.</i>	<i>rougeole.</i>	<i>crampes, spasme.</i>	<i>goutte.</i>	<i>goutte - crampes.</i>	<i>sciatique.</i>
スマル	ホッ	ホック	メーセル	クラム	ゴエ	フレイ	ヒッ
<i>small pot.</i>	<i>hand - pot.</i>	<i>poek holes.</i>	<i>measels.</i>	<i>cramp.</i>	<i>gout.</i>	<i>flying gout.</i>	<i>hip - gout.</i>
キン	デ	ホック	マール	クラム	イ	フリー	ク
<i>kindepoeken.</i>	<i>de windpeken.</i>	<i>poepoeken.</i>	<i>maelen.</i>	<i>cramp.</i>	<i>gicht.</i>	<i>krigande gicht.</i>	<i>kruipgicht.</i>



喘息	アステマ asthma.	ポルシチス pulsitich.	アームホルスナフヘッド aumbordstighud.
勞瘵	パチシー phthisie.	コンシムプトン condamp-ton.	テーソング te-sung.
聾	ミルチテ dirichte.	チムブチス dumfuch.	デーフー deefhuid.
耳鳴	ホルボンチメント hoerdonment.	ソフト soft.	ゲロイセ geroisch.
翅翳	タイ taie.	ウエブイン web in the eye.	フリース frees op het oog.
失明	セシテ ceeste.	ブラント blind.	ブリン blindheid.
鬱憂病	メラニコリー melancolie.	メラニコリー melancholy.	スワール swaarlucht.
衄血	ヘモラギー hemorrhagie.	ブレーチング bleeding.	チニス chines.
腸痛	コリケー colique.	コリック colic.	ダムピ dampijn.
疝痛	ミセル midel.	コリック colic.	ダムピ dampicht.

脱疽	ガングレン gangrene.	ガングレン gangrene.	コレデー coldeur.
心動	パルピタシオン palpitation.	パルピタシオン palpitation.	ハート heartbeating.
聖京屈	カクシオン catarhe.	カクシオン catarhe.	カクシオン catarhe.
聖京屈眼	カクシオン catarhe.	カクシオン catarhe.	カクシオン catarhe.
頸硬直	トルチコリス torticolis.	トルチコリス torticolis.	トルチコリス torticolis.
咳嗽	トエス toest.	トエス toest.	トエス toest.
百日咳	コケル coqueluche.	コケル coqueluche.	コケル coqueluche.
感冒	ルヒム rhume.	ルヒム rhume.	ルヒム rhume.
頭感冒	エンシフ enchyphment.	エンシフ enchyphment.	エンシフ enchyphment.

聲	エンロユエメント	ホールボチス	ハット
黄疽	ヤニヒセ	ゲルロウ	ハット
失荷見陪苦	スコルボット	スキユル	ハット
疫	ペステ	ペスト	ハット
疫病	ペスタハレ	ペスト	ハット
癩風	レプ	レプロ	ハット
傳染	インフンチオン	インフンチオン	ハット
焮腫	コンタギオン	リクシ	ハット
痒	デマンゲアイン	イテフ	ハット
		etch.	

發疹	ポニステ	ポニステ	ハット
赤疹	リユロ	ロ	ハット
腫起	テユメ	ヒル	ハット
疫腫	カルボン	ペスト	ハット
香瘡	ルン	フ	ハット
皴	ヒ	ア	ハット
生	ロ	ヒ	ハット
死	モ	デ	ハット
曲骨人	カクキ	ク	ハット
中風人	ハ	ラ	ハット

盲人	アヘユゲレ aheugele	ブリント blind	ブリント blind
垂涎人	ハハルト harard	ドリック drick	ドリック drick
吃人	ベキユー begie	スタムメ stammee	スタムメ stammee
跛子	ホイテユス hoiteyus	ハルヘル harther	ハルヘル harther
獨眼人	ホルグチ horguchi	フ子 fuji	フ子 fuji
龜背人	ホシユ hosiyu	ホコト hokoto	ホコト hokoto
左利人	ガユセル gayaser	ロヒト rohito	ロヒト rohito
癩風子	レブレユス lepreyus	ハヤシ hayashi	ハヤシ hayashi
眇目人	ロユセ royuse	スキュー skue	スキュー skue
瘡子	ニユート niyoot	デュアン dyuan	デュアン dyuan

聾子

ツユルト  
suyuruto

デュフ子  
dyufushi

ドー  
doote

家倫

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

先祖

アンセトレス  
ansetores

アンセストル  
ansestors

ホール  
hoerl

後昆

ホステリテ  
hosterite

ホステリテ  
hosterite

ナー  
naer

同宗

ラセ  
rase

クラン  
克蘭

ゲス  
gest

血親

ゲチアロギー  
gethiarogie

ファミリー  
family

ゲス  
gest

外族

パレンテ  
parente

マテルナル  
maternal

ブ  
bu

遊族

パレント  
parent

パテルナル  
paternal

ブル  
buur

高祖父	トリスアイニユル trisavuncle	チラン trium	グレートグランド great-grand	グロート groot
高祖母	トリスアイニユル trisavuncle	グレートグランド great-grand	グロート groot	グロート groot
曾祖父	ビスアイニユル bisavuncle	mother	グランド grand	グロート groot
曾祖母	ビスアイニユル bisavuncle	mother	グランド grand	グロート groot
祖父	グランデポル grandepore	grand father	grand mother	グロート groot
祖母	グランデポル grandepore	grand mother	grand mother	グロート groot
父	ペル pere	father	father	グロート groot

母	メレ mere	モテル mother	ムーデル moeder
伯父	オシクレ oncle	オシクレ oncle	オーム oom
伯母	タシテ tante	アエント aunt	ムーイ moey
伯祖父	グランデポル grandepore	グレート great	オエトラーム oetraum
伯祖母	グランデポル grandepore	グレート great	オエトラーム oetraum
息男	ヒルス hils	son	ゾーン zoen
兄弟	フレレ frere	ブレイン brayn	ブローデル broeder
長子	アイチ aichi	エルデル elder	オエトステ oetstete
長女	アイチ aichi	エルデル elder	オエトステ oetstete
少子	カデット cadet	ヨウジン youngin	ヨウジン youngin

少女	カデツテ Cadoctte.	ヨウシヤゲル jungaru	システル doston.	ヨウシヤゲル jungaru	ドクテル doston.
姉妹	スクエル sœurs.	システル doston.	システル doston.	システル jungaru	ドクテル doston.
姪男	子ヘユ nephew.	子ヘウ nephew.	子ヘウ nephew.	子ヘウ nephew.	子ヘウ nephew.
姪女	ニーセ niece.	ニーセ niece.	ニーセ niece.	ニーセ niece.	ニーセ niece.
幼屬	フリユヌイ pupils.	ヨウシヤゲル jungaru	ヨウシヤゲル jungaru	ヨウシヤゲル jungaru	ヨウシヤゲル jungaru
長屬	フリユヌイ pupils.	エドワースト elderst	エドワースト elderst	エドワースト elderst	エドワースト elderst
公姑	ソウ beau-père.	ハテレ father-in-law.	ハテレ father-in-law.	ハテレ father-in-law.	ハテレ father-in-law.
君姑	ソウ beau-père.	モテル mother-in-law.	モテル mother-in-law.	モテル mother-in-law.	モテル mother-in-law.
繼父	ソウ beau-père.	ステッ step-father.	ステッ step-father.	ステッ step-father.	ステッ step-father.
繼母	ソウ beau-père.	ステッ step-mother.	ステッ step-mother.	ステッ step-mother.	ステッ step-mother.

女婿	ゲンドレ gendru.	ソニシ domin-law.	ソニシ domin-law.	ソニシ domin-law.
男婦	ソウ beau-père.	ソウ domin-law.	ソウ domin-law.	ソウ domin-law.
繼息	ソウ beau-père.	ステッ step-son.	ステッ step-son.	ステッ step-son.
繼女	ソウ beau-père.	ステッ step-daughter.	ステッ step-daughter.	ステッ step-daughter.
義子	ソウ beau-père.	ソウ adoptiv child.	ソウ adoptiv child.	ソウ adoptiv child.
夫兄弟	ソウ beau-père.	ソウ fraternal hand.	ソウ fraternal hand.	ソウ fraternal hand.
兄弟妻	ソウ beau-père.	ソウ fraternal wife.	ソウ fraternal wife.	ソウ fraternal wife.
新郎	ソウ beau-père.	ソウ bride.	ソウ bride.	ソウ bride.
新婦	ソウ beau-père.	ソウ bridegroom.	ソウ bridegroom.	ソウ bridegroom.

産婦	accouchée	レイイジイン	クラームフロウ
乳母	nourrice	man.	man.
乳母見	nourrison	met nurse	min.
乳母婿	petit nourri,	nursable child.	minuchind.
阿彌見	rien	father - father.	father's father.
名息	petit de lait.	hostel	loep-bawder.
名女	fillail.	dispen.	doopden.
名親	fillail.	dispen.	doopden.
	compote.	dispen - father.	doopden.

名母	Commence.	dispen - mother.	doopden.
義兄弟	fraternite.	fraternite.	broederschap.
雙生兄弟	freres jumeaux.	freres jumeaux.	talking broeders.
雙生姉妹	sœurs jumelles.	freres jumelles.	talking broeders.
破瓜年	filla nubile.	marriageable.	huwbaar doch.
慶女	jeune.	distre.	ter.
夫	époux.	maid.	maagd.
妻	épouse.	condit.	echtgenoot.
孕婦	femme enceinte.	big with child.	echtiggenoot.

三言何異

和考

三十一

片

産	ナイサレセ naissance.	ウツニン woman.	ガボールテ gebort.
小見	エンシント enfant.	ナチロテイ nativitey.	キハト kind.
外婦男	バタルト bataud.	バスターン bastard son.	バスターン bastard son.
外婦女	バタルト bataud.	バスターン bastard daughter.	バスターン bastard daughter.
死胎見	エンシント enfant - mort - ne.	デーテ death child.	デンゲボレン dangaboren kind.
捨子	エンシント enfant troiske.	ホユン foundling.	ホユン foundling.
鰥	ヘユフ heup.	ウヰドワ widow.	ウヰドワ widow.
寡	ヘユフ heup.	ウヰドワ widow.	ウヰドワ widow.
孤子	フル orphelin.	フル orphelin.	フル orphelin.

孤女	フル orpheline.	フル orphan girl.	ウヰドワ widow.
堅子	フル pripille.	フル under age.	フル immundic.
弱冠	フル munit.	フル minority.	フル mundeftiger.
独立年齢	フル majorite.	フル of age.	フル maerdeligartig.
遺物ヲ受ル	フル heirtheit.	フル heir man.	フル eygenam.
遺物ヲ受ル	フル heirtheit.	フル heir woman.	フル eygenam.
管家	フル menage.	フル house keeper.	フル huishouden.
善管家	フル bon menage.	フル good house keeper.	フル goede huishoud.
善管家女	フル bonne menage.	フル good woman ho.	フル goede huishoud.

三言何異

和考

三十一

片

奴僕	domesticated.	domesticated.	bedienden.
女僮	deranted.	maid servant.	diensd-meiden.
隣人	voedin.	neighbor.	buurman.
隣女	voedme.	neighbor woman.	buurme.
老人	ouderd.	ancient man.	grysaard.
老婦	ouderd.	old woman.	oude vrouw.
壯年	age man.	ripe age.	typerjaren.

官職

帝	emperor.	emperor.	keizer.
皇后	imperial wife.	empress.	keizerin.
王	roi.	king.	heering.
太子	prince.	prince.	prins.
公主	princess.	princess.	prinsdes.
國王	roi.	king.	heering.
宰相	chancelier.	deputy.	stedhouder.
公	archiduc.	archiduc.	archiduchog.

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語







長官	カピタイ子 Capitaine.	カピタイン Capitain.	ホーフドマン Hauptmann.
旗將	コルネットデ カハレ Cornet de carole,	スタンダード スタンダード Standard - bar,	スタンダード スタンダード Standardbar,
旗手	リー Lie.	バン Ban.	オーケム Ochum.
鼓吏	ゴイタン Gouidon.	エンシク エンシク Ensigne barret.	ハーン ハーン Hauptwagen.
笛伶吏	タムボユル Tambour.	ドリン ドリン Drumme.	トロンメル トロンメル Trommelslager.
喇叭吏	ロフレ Lofre.	パイプ Pipe.	パイプ Pipe.
鉞長	トロン トロン Trompette.	トロン トロン Trompetten.	トロン トロン Trompette.
騎兵	サペユ Sapain.	ディグ Dig.	シラ Sira.
軍裝騎兵	カハ カハ Carahit.	トロ トロ Trooper.	ロイ ロイ Ritter.
	ケン ケン Gendarme.	ア ア Armed Trooper.	ゲ ゲ Gewappende Ritter.

輕裝騎兵	ピ ピ Cheval - léger.	リ リ Light armed tro.	リ リ Light gepannde rit.
小銃手	モ モ mousquetaire.	ミ ミ musketeer.	ミ ミ musketeer.
天砲銃手	ボ ボ bombardier.	ボ ボ bombardier.	ボ ボ bombardier.
騎兵	ドラ ドラ dragon.	ドラ ドラ dragoner.	ドラ ドラ dragoner.
珂内銃手	カ カ canonier.	カ カ canonier.	カ カ canonier.
歩兵	ハン ハン fantassin.	ホ ホ Footsoldier.	フ フ Footknecht.
歩卒	ピ ピ pistons.	ピ ピ pistons.	ピ ピ pistons.
番兵	ガ ガ garde.	ガ ガ gard.	ワ ワ Wacht.
土工監	イン イン ingenieur.	エン エン ingenieur.	ハ ハ Hauptingenieur.

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言

三言



工師	アルシテクテ architect.	ボイルデル bailler.	ボユ在メーステル baistmaester.
鋳工	ホンデュル foundry.	ホユンデル founder.	キーテル gieter.
冶人	ホルゲロン forgeron.	スミミテ smith.	スミミテ smid.
金匠	ジュエール bijouter d'or.	ゴルトスミミテ goldsmith.	ゴユエスラーゲル goldslager.
銅匠	カユトロンニール chandronnier.	コピルススミミテ coppersmith.	コーンヌスラーゲル koppslager.
木匠	カパンテール charpentier.	カルペンテル carpenter.	サムレマン timmerman.
畫工	ペーシエ peintre.	ペインテ peintre.	インシキ schilder.
譯官	インテルプレッテ interprete.	インテルプレッテ interprete.	トール tolk.
刷印匠	イムプレッセ imprimeur.	プリンテ printer.	ボキドシキ boekdrukker.
書匠	レコリエ relieur.	ボークブイン boekbinder.	ボークブイン boekbinder.

治紙工	ペーパー papierier.	ペーパーメーカー papiermaker.	ペーパーメーカー papiermaker.
寶玉賈	ジュエール joaillier.	ジュエール joaillier.	ジュエール joaillier.
皮匠	コルローニール corroyeur.	キユルロー cuirier.	ヘルトニール leertouwer.
鞋匠	コルニール cordonnier.	コルニール corder.	シクハニール schoonmaker.
車匠	クワロン charrom.	コークメーカー coackmaker.	ワーゲンメーカー wagenmaker.
鞍匠	セルニール selleur.	サドル saddler.	サドルメーカー sadelmaker.
彫工	スキュルプチュール sculpteur.	スタチュエー statuair.	ニールトホユエ beeldhouwer.
漁人	ペセユール pêcheur.	ペソルマン pischerman.	コソル kopscher.
門生	アポレンテ aprentis.	アシシプル assijpule.	ワーリング werling.
測地家	アルパンチュール arpenteur.	ミユルハイタル duitsger.	ランテメーテル landmeter.

銀舗	銀行	銀行	銀行
船戸	船主	船主	船主
牧人	牧師	牧師	牧師
晒工	晒師	晒師	晒師
本草家	本草	本草	本草
吉貝肉人	吉貝	吉貝	吉貝
紐釘匠	紐釘	紐釘	紐釘
石灰匠	石灰	石灰	石灰
賈人	賈師	賈師	賈師
賣菜傭	賣菜	賣菜	賣菜

車馬夫	車馬	車馬	車馬
逆旅主人	逆旅	逆旅	逆旅
獵師	獵師	獵師	獵師
鋤匠	鋤匠	鋤匠	鋤匠
均字匠	均字	均字	均字
短匠	短匠	短匠	短匠
牙保	牙保	牙保	牙保
小刀造工	小刀	小刀	小刀
首惡	首惡	首惡	首惡
紅女	紅女	紅女	紅女

三言傳賢

和名

三九

法華經

走索人	タンセユル	デ	コレ	デ	タンセル	コールデン	タンセル
金剛石匠	ダイヤモンド	キ	ユツ	キ	ユツ	ダイヤモンド	ダイヤモンド
焼酒匠	チヌチラテユル	ビ	ユル	チ	ユル	ブラン	ブラン
鍍金匠	ドレユル	ギ	ル	ギ	ル	フルギ	フルギ
負泥夫	ドラキユル	ミ	ン	ミ	ン	モリ	モリ
多囉機匠	ドラポール	ド	リ	ド	リ	ラッ	ラッ
合藥家	ドロコイステ	ド	リ	ド	リ	ドロ	ドロ
補鍋匠	ドロー子ユル	チ	ン	チ	ン	ケッ	ケッ
屠者	エコレユル	フ	ル	フ	ル	コ	コ
匠者人口	エムバユセル	コ	ム	コ	ム	ギ	ギ

誥人	エムバユセル	パ	ケ	パ	ケ	パ	ケ
帽針匠	エロピン	ピ	ン	ピ	ン	スピ	スピ
扁縁匠	ハイセユル	ラ	セ	ラ	セ	ハイ	ハイ
碎粉夫	ハリニール	メ	ル	メ	ル	グ	グ
雑草者	ハユセル	モ	ル	モ	ル	グ	グ
錫板匠	ヘルブラン	チ	ン	チ	ン	フリ	フリ
鉄高	ヘルロニール	イ	ロ	イ	ロ	エイ	エイ
紡工	コレユセ	ス	ポ	ス	ポ	スピ	スピ
浣毛布夫	ホユロン	コ	ユ	コ	ユ	ホル	ホル
鞋形匠	ホルミール	ラ	ス	ラ	ス	ラ	ラ

三言更覽

和名

三九

法華經



刀匠	カクナシ	ホルゴセユル pauktschijn	スワラド sward-sijten	ズマールド diamonds
皮工	カウヤ	ホニレユル fournier	ゴリ gouren	ホニト fontaine
賣故交者	フルバ	フリロール fripien	フロシケル frosken	ライト licht
手貫匠	テカキツリ	ガンチール ganter	フロ flos	ハンシ hand
詞學師	コトバガクシマ	マートル maître de lan	マートル maître op lan	タール taarn
銅版匠	ドクバシ	グエ gue	グエ gue	プラ plat
測量家	シヨリヤウカ	ケラメトル gemetre	メー meur	メー meur
史	キロクカキ	ロストリン histoirin	ロストリン histoirin	ゲ ges
時規匠	トケイシ	ホルロゲル horloger	クロ clock	ホ hor

壓油人	アヲラシ	ホイリール huiler	ライ olmaker	ライ olie
松庭人口	マツノニウコ	ホイシトル huishier	ドール doer	ドール doer
園丁	ソノツクリ	マルチニール jardinier	ガル garden	ホ hort
顧人	ヒョウトリ	ヨユルナリール goemakier	デー dag	デー dag
圃人	クケツクリ	ラホユレユル labouvier	ヒョ ho	ラ land
提燈匠	テウチツクリ	ランテルニール lanternier	ラン lant	ラン lant
賣乳夫	ウシノウ	ライナール laitier	ミル mil	メル mel
賣乳婦	ウシノメ	ライナール laitiere	ミル mil	メル mel
石工	イシヤ	ラピダール lapidaire	ストーン stone	ストーン stone
書費	ホレヤ	リブライ librairie	ブック boek	ブック boek

三語彙

新巻

四一

片再蔵

眼鏡匠	リユチチール	spectaclemaker.	ブリレンメーカー
塗工	マコン	biologist.	メソラール
劍客	マイトレ	forcing master.	シケルメーステル
踊師	マイトレ	dancing master.	Schormeister.
學校教頭	マイトレ	school master.	スコールメーステル
曲師	マイトレ	singing-master.	サンブメーステル
内科	メデシン	physician.	langmeister.
小賈人	メルシール	pedlar.	グチースバー
奴婢	メサゲル	proffer.	guresher.
量人	メシユル	measurer.	カラーメ
	メシユル	measurer.	kuamer.
			ボル.
			メーテ
			meter.

碎粉車主	メニール	miller.	モーレナール
鏡工	ミロイキール	looking glass maker.	スローケルメーカー
錢工	モナイーユル	mintster.	ミントネ
伶人	ミシオン	musician.	ミシカント
金銀匠	ヨルハフ	goldsmith.	gold en sil,
義髻匠	ペルリユキユール	smith.	フルス
櫛工	ペリグニール	combs maker.	フローシ
熔鉛匠	プロロコール	plumber.	hammenmaker.
魚者	ホイソシニール	fischwanger.	ロードギール
	ホイソシニール	fischwanger.	foodgierl.
			ホスフルコー
			nischkerger.

三語更覽

刀巻

四二

片再蔵

擔夫	ポルテ porter	ポルテ porter	ラストドラール lastdraager
熔錫匠	ポチールド potier d'elain	ペウテレル peutrel	チン子 tinsmith
賣鳥者	ポユライム poullay	ポウレル pourel	ホーブル poullier
條匠	ワユバニール rubanier	リボン rubanier	リント rentmeester
灶丁	サエニール sauer	サルト sart	クノト knotmeester
鋸匠	スシール sieuil	サール sauer	ナーケル naeker
鎖器匠	セリユール serurier	ロック locksmith	スロツ slotmeester
染工	テーン teinturier	ディール dyeil	ホル horner
縫工	タイル tailleur	タイル tailleur	ケル keermaker
織工	チセル tissandier	ワー weaver	ワー weaver

瓦工	トイ tuilier	ブリック brickmaker	パン pannenbakker
桶工	トシ tonnelier	コー cooper	コー kooper
箕匠	ハン hammeil	バス basketsmaker	マ mardenmaker
硝子匠	ハ halier	グラス glassblower	グラス glasblazer
硝子障子造	ヒ histriool	グラ glasier	グラ glasmaker
販食人	ロ rotandier	ミ michter	マル mardenmaker
塾師	マ maître	ワ writingmaster	メ meester
先生	プロ professeur	ス schoolmeester	レ leermeester
門生	エ ecolier	ス scholar	ス schoolmeester
僧	モ moine	モ monnik	モ monnik

三言便覽	大和尚	和尚	尼	沙門	鬚頭家	預金人	男	女	人	偉丈夫
アルセヘケ	archbishop	エヘケ	nonne	パレト	バルボール	カイシール	マリ	ムメ	ホムメ	ゲアント
アルセホスホップ	archbishop	ゴホホップ	non	ブリー	ババー	カスコー	マレ	メマ	マン	ギアント
アルセホスホップ	archbishop	ゴスホップ	non	ブリー	ババー	カスコー	マレ	メマ	マン	ギアント
アルセホスホップ	archbishop	ゴスホップ	non	ブリー	ババー	カスコー	マレ	メマ	マン	ギアント
アルセホスホップ	archbishop	ゴスホップ	non	ブリー	ババー	カスコー	マレ	メマ	マン	ギアント
アルセホスホップ	archbishop	ゴスホップ	non	ブリー	ババー	カスコー	マレ	メマ	マン	ギアント
アルセホスホップ	archbishop	ゴスホップ	non	ブリー	ババー	カスコー	マレ	メマ	マン	ギアント
アルセホスホップ	archbishop	ゴスホップ	non	ブリー	ババー	カスコー	マレ	メマ	マン	ギアント
アルセホスホップ	archbishop	ゴスホップ	non	ブリー	ババー	カスコー	マレ	メマ	マン	ギアント
アルセホスホップ	archbishop	ゴスホップ	non	ブリー	ババー	カスコー	マレ	メマ	マン	ギアント

三言便覽	矮人	童子	囚虜	街坊人	光行人	海賊	盜人	惡少	乞兒	竊盜
ナイン	rain	エンfant	prisonnier	ボエルト	メユルト	ホレト	ラロン	コキン	ギエー	ラシ
エニエク	einick	child	prisonnier	シナセ	メユルト	ゴラ	チーフ	メラン	ヘカン	テフ
エニエク	einick	child	prisonnier	シナセ	メユルト	ゴラ	チーフ	メラン	ヘカン	テフ
エニエク	einick	child	prisonnier	シナセ	メユルト	ゴラ	チーフ	メラン	ヘカン	テフ
エニエク	einick	child	prisonnier	シナセ	メユルト	ゴラ	チーフ	メラン	ヘカン	テフ
エニエク	einick	child	prisonnier	シナセ	メユルト	ゴラ	チーフ	メラン	ヘカン	テフ
エニエク	einick	child	prisonnier	シナセ	メユルト	ゴラ	チーフ	メラン	ヘカン	テフ
エニエク	einick	child	prisonnier	シナセ	メユルト	ゴラ	チーフ	メラン	ヘカン	テフ
エニエク	einick	child	prisonnier	シナセ	メユルト	ゴラ	チーフ	メラン	ヘカン	テフ

三言便覽

刀卷

日

友

高主	レセレユル Noblesse.	レローハル nantes op thiep.	ヘル heli.
鑽倉	ヒロト Kilow.	チーフ Thief.	ガーユウ gaarwuy.
攫客	コニハユル Capeau de bo.	ポック pick pocket.	ブル bur.
為事人	ユルセ Nede.		ブル bur.
欺人	トライトル Traître.	トライトル traitor.	ブル bur.
女盜	トロムハユル trompeur.	セーテル cheater.	ブル bur.
	ラロンチセ Larcinette.	チーフ Thief woman.	ブル bur.
			ブル bur.
			ブル bur.
			ブル bur.

宮室

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

王城	カピタル Capitol.	カピタル capitol city.	ホーフト hoofdstad.
都會	シティ City.	ロイヤル royal city.	ホーフ hoofdplaats.
城郭	シタデル Citadelle.	シタデル citadel.	ステル sterkte.
寺	エギゼ eglise.	テンプル temple.	キル kerk.
大學校	ユニベルシテ universiteit.	コレージュ college.	ホーフ hoofdschool.
府街	ハネガ handeling.	ジュー distribut.	ホーフ hoofdstad.
牢室	プリズン prison.	プリズン prison.	ゲラン gerangrid.
戲場	コメディー comédie.	シアター theatre.	シュー schouwburg.

室屋	maison.	house.	huis.
塔	tour.	tower.	toorn.
橋	pont.	bridge.	brug.
小寺	chapelle.	hospital.	kleine kerk.
住居	domicile.	dwelling.	woonplaats.
亭	boisau.	alcove.	poort.
門	porte.	gate.	poort.
耳門	patru.	little gate.	kleine poort.
狹街	ruelle.	lane.	steeg.
市店	marche.	market.	markt.

廟堂

chapelle.

chapelle.

kapel.

哨堡

corps de garde.

gard garde.

markt huis.

叔權家

douane.

customhouse.

taxhuis.

肉肆

bocherie.

charmbled.

pluiskal.

鮮魚行

poissonnerie.

fishmarket.

fishmarket.

故衣舖

friperie.

ragmarket.

rotte markt.

販賣店

garçonne.

ordinaire.

garçonnet.

秤量行

poes.

balance.

waag.

雞茅障

poilacherie.

poilhoude.

haendeshot.

鳩茅障

colombier.

doekont.

duskenhot.

居第	パライス	palace	パライス	palais
殿	ホテル	lords house	パライス	palais
藩籬	ミユライレ	wall	ミューン	muraille
柱	ポテアエ	pillar	ポスト	post
戸	ポルテ	door	ドアー	door
鎖器	セルリエレ	lock	ロック	lock
門栓	ロキエト	bar	バール	bar
魚鎖	カゲナス	padlock	パッドロック	padlock
窓	イチト	window	ウインドウ	window
窓格	ゴイセト	grating	グラチング	grating

客館	ハル	hall	ハール	hall
話室	パルロ	parlour	パルロー	parlour
別屋	アパルトマン	apartment	アパルトマン	apartment
臥房	シャムベール	bed chamber	シャムベール	chambre
敷居	ドアー	door	ドアー	door
紐制	コエプ	couplet	コエプ	couplet
鴨居	リント	lintel	リント	lintel
書室	カブ	study	カブ	study
屋	トイ	roof	トイ	roof

藥舖	舖行	石灰	瓦	梁	材	烟窓	樓梯	厨房
apothecarium	botique	chaux	tuiles	solive	poivrie	cheminee	escalier	cuisine
apothecary	shop	lime	tile	good beam	beam	chimney	step	kitchen
apothecary shop	shop	lime	tile	good beam	beam	chimney	step	kitchen
apothecary shop	shop	lime	tile	good beam	beam	chimney	step	kitchen
apothecary shop	shop	lime	tile	good beam	beam	chimney	step	kitchen
apothecary shop	shop	lime	tile	good beam	beam	chimney	step	kitchen
apothecary shop	shop	lime	tile	good beam	beam	chimney	step	kitchen
apothecary shop	shop	lime	tile	good beam	beam	chimney	step	kitchen
apothecary shop	shop	lime	tile	good beam	beam	chimney	step	kitchen

飲食

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

食物	食物	食物	食物	食物	食物	食物	食物	食物
metts, almonds	noisettes	provisions	legume	diner	soope	houlichain	carbonade chair	
meats, almonds	noisettes	provisions	legume	diner	soope	houlichain	carbonade chair	
meats, almonds	noisettes	provisions	legume	diner	soope	houlichain	carbonade chair	
meats, almonds	noisettes	provisions	legume	diner	soope	houlichain	carbonade chair	
meats, almonds	noisettes	provisions	legume	diner	soope	houlichain	carbonade chair	
meats, almonds	noisettes	provisions	legume	diner	soope	houlichain	carbonade chair	
meats, almonds	noisettes	provisions	legume	diner	soope	houlichain	carbonade chair	
meats, almonds	noisettes	provisions	legume	diner	soope	houlichain	carbonade chair	
meats, almonds	noisettes	provisions	legume	diner	soope	houlichain	carbonade chair	



蒸肉	ロチ	steak	gestroopt vleesch.
牛肉	ビーフ	steak	oogje vleesch.
豕肉	ポーク	hog flesh.	varband vleesch.
犢肉	キャロフ	calv flesh.	kalvst vleesch.
羊肉	モウロン	mutton flesh.	schapenvleesch.
小羊肉	アグチ	lamb's flesh.	lamd vleesch.
油煎肉	フリカセー	fried flesh.	gepauit vleesch.
切肉	ハッシュ	hacked flesh.	gehakt vleesch.
魚	ポイソン	fish.	vleesch.
油煎肉	フリカセー	fried fish.	gepauit vleesch.

煮魚	ボイル	boiled fish.	gekochte visch.
夕魚	カルボナド	baked fish.	gebraad visch.
枯魚	ドム	dried fish.	ch.
茶	ティ	tea.	thee.
酒	ワイン	wine.	wijn.
甘酒	スエー	sweet.	soete wijn.
温酒	ポイルト	boiled wine.	gekoekt wijn.
冷酒	コルド	cold wine.	koude wijn.
新酒	ネウ	new wine.	nieuwe wijn.

白酒	白	白	白
赤酒	赤	赤	赤
亞爾鮮酒	ア	ア	ア
脱精酒	脱	脱	脱
偽酒	偽	偽	偽
頭酒	頭	頭	頭
麦酒	麦	麦	麦
薄麦酒	薄	薄	薄
銳烈麦酒	銳	銳	銳
燒酒	燒	燒	燒
vin blanc.	vin	blanc.	白
vin rouge.	vin	rouge.	赤
vin d'absinth.	vin	d'absinth.	ア
vin pauvre.	vin	pauvre.	脱
vin palate.	vin	palate.	偽
vin jumelet.	vin	jumelet.	頭
biere.	biere.		麦
potato biere.	potato	biere.	薄
forte biere.	forte	biere.	銳
eau de vin.	eau	de vin.	燒
vin blanc.	vin	blanc.	白
red wine.	red	wine.	赤
strong wine.	strong	wine.	ア
poor wine.	poor	wine.	脱
palate wine.	palate	wine.	偽
head wine.	head	wine.	頭
beer.	beer.		麦
thin beer.	thin	beer.	薄
strong beer.	strong	beer.	銳
brandy.	brandy.		燒
vin blanc.	vin	blanc.	白
red wine.	red	wine.	赤
strong wine.	strong	wine.	ア
poor wine.	poor	wine.	脱
palate wine.	palate	wine.	偽
head wine.	head	wine.	頭
beer.	beer.		麦
thin beer.	thin	beer.	薄
strong beer.	strong	beer.	銳
brandy.	brandy.		燒

杜松子酒	杜	松	子	酒
梨湯	梨	湯		
林檎湯	林	檎	湯	
酢	酢			
油	油			
砂糖	砂	糖		
粉砂糖	粉	砂	糖	
冰糖	冰	糖		
白糖	白	糖		
鹽	鹽			
genieve.	genieve.			
poire.	poire.			
cidre.	cidre.			
vinigre.	vinigre.			
huile.	huile.			
sucre.	sucre.			
casjonade.	casjonade.			
sirop candi.	sirop	candi.		
sirop blanc.	sirop	blanc.		
sel.	sel.			
juniper.	juniper.			
cidre.	cidre.			
cidre.	cidre.			
vinigre.	vinigre.			
oil.	oil.			
sucre.	sucre.			
poire.	poire.			
casjonade.	casjonade.			
sirop candi.	sirop	candi.		
sirop blanc.	sirop	blanc.		
sel.	sel.			
juniper.	juniper.			
poire.	poire.			
cidre.	cidre.			
cidre.	cidre.			
vinigre.	vinigre.			
oil.	oil.			
sucre.	sucre.			
poire.	poire.			
casjonade.	casjonade.			
sirop candi.	sirop	candi.		
sirop blanc.	sirop	blanc.		
sel.	sel.			

三言 假名 新巻 四 萬葉

胡椒	ポイフレ pepper.	ペパー pepper.	ペーレン peper.
卵	ウーエフ egg.	エクス egg.	エー ei.
新卵	ウーエフ フライス new laid egg.	ネー ライト エフ new laid egg.	ヘンコ エー kudch ei.
軟卵	ウーエフ アラコケ soft laid egg.	ソフト エフ soft egg.	ハクト エー baekt ei.
硬卵	ウーエフ エール hard egg.	ハード エフ hard egg.	ハード エー hard ei.
芥子	モエタル デ mustard.	ミユスター mustard.	モスター mustard.
美	シユ saip.	シユ saip.	シユ saip.
米	リス rice.	リス rice.	リス ryot.
麦	ミル mild.	バーレー barley.	ギー grydt.
飯	リス ボイ rice boiled.	リス rice boiled.	ゲコト gubakst rydt.

冷飯	リス フロント cold rice.	コルト cold rice.	コルト koldt rydt.
乾飯	リス セク dried rice.	ドライ dried rice.	デロー deergt rydt.
白米	リス ブランセ white rice.	ホワイト white rice.	エヒテ witte rydt.
糙米	リス ノイル black rice.	ブラック black rice.	ズワント zwart rydt.
硬飯	リス hard rice.	ハード hard rice.	ハード hardt rydt.
軟飯	リス モ soft rice.	ソフト soft rice.	グー gucht rydt.
米粉	リス rice plain.	リス rice plain.	リス rygt meel.
飯湯	リス rice water.	リス rice water.	リス rygt water.
小麦粉	リス wheat flour.	リス wheat flour.	リス takken meel.

麥飯	mil bouille	boiled barley	gekookt ginst
豆腐	farine de soya	soy flour	bonenmeel
蕎麥	de sarasin	beek wheat	boek wgt
衣服	habut	clothed	kleed
新衣	habut neuf	new clothed	nieuwst kleed
善衣	habut de dim	official dress	best kleed
佛蘭西語		英傑列語	和蘭語
anche			

藝衣

habut de toid go

common dress

dagelijk kleed

red

上蓋衣

startait

great coat

overrock

短掛

mantel

mantle

mantel

女廠衣

jupe de deffid

gown

botenrock

女中單

jupe de deffand

waistcoat

underrock

拖襪

tablier

apron

overdichot

汗襦

chemise

shirt

hemd

頭帽

bonnette

cap

muetel

冠

chapeau

hat

hood

風領	クニハツテ	チタ	クローテ	ダス
袴	キエロツテ	フーセス	baiehud.	baek.
靴	クニエニ	ドクト	docht.	doh.
履	ソユリールス	スース	shoed.	shoorn.
長履	ボツテス	ホーシ	boets.	laerden.
手貫	ガント	グロ	glove.	handtschon.
温手袋	マンコン	ミエフ	mieff.	moet.
袷	マンセ	スパー	sliep.	moed.
護領	マンメン	ストラン	strick.	oplagun.
外襟	パン	パピ	lapet.	pond.

裏	ドニフニ	ニバン	lining.	roering.
襖	フ	ハ	plait.	plow.
笠縁	ヲエルト	ドーム	doom.	doon.
衤	ガウジ	スマ	smack.	gout.
襟	カ	ナ	nick.	hald.
頸網	カ	カ	katou.	snop.
汗襦袢	ヤ	ヤ	yabot.	hoon.
服一襲	ハ	ア	a ditte.	en pak.
常服	チ	ホ	handygep.	huisklud.
千鳥掛紐	ラ	ラ	lace.	rygkote.

雨衣	エシワルペ <i>eschape.</i>	ライン クロッテ <i>rain cloth.</i>	レイケン クローネ <i>Regenkleid.</i>
被	ロベ デ <i>robe de chambre.</i>	ニク ト ゴウ ン <i>night-gown.</i>	ナク ト ヤ ホ ン <i>nachtjapon.</i>
長袴	パン タ ロン <i>partalon.</i>	パン タ ロン <i>partalon.</i>	ラン グ ブ ラ ク <i>lange brack.</i>
風領	モ ユ コ イ ル デ コ エ <i>manchebot de col.</i>	チ ク ハン ダ ル シ フ <i>nick - handkerchief.</i>	ハ ル ス ミ ー ク <i>hals doek.</i>
女中單	コ ル フ ス デ ロ ビ <i>corps de robe.</i>	ボ ダ セ <i>bodice.</i>	ケ ル ス メ ン ト イ フ <i>kerusmentel.</i>
童衣	ホ ム ル フ エ <i>poisival.</i>	フ ロ ン グ <i>frack.</i>	フ ロ ン グ <i>frack.</i>
女短掛	マ ン テ レ シ ト <i>mantilet.</i>	マ ン テ レ シ ト <i>mantilet.</i>	ス ロ ム グ レ ン ト イ フ <i>Schoudermantel.</i>
女帽	コ イ ハ <i>coiffe.</i>	コ イ フ <i>coif.</i>	ミ ト シ <i>milt.</i>

器用

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

家具	メ ユ ブ レ <i>meuble.</i>	ホ ユ セ ホ ル シ エ <i>houderhoud.</i>	ホ イ ス ラ ー エ <i>huistraad.</i>
書几	ボ ユ レ ア エ <i>bureau.</i>	タ ブ ル <i>table.</i>	シ グ ア ー イ ン タ ー イ ム <i>Schrijftafel.</i>
布簾	リ デ ア エ <i>ridwan.</i>	キ ル タ イ ン <i>curtain.</i>	ゴ ム グ イ ム <i>gordijn.</i>
火燈	ラ ン プ <i>lampe.</i>	ラ ン プ <i>lampe.</i>	ラ ン プ <i>lampe.</i>
衣厨	ガ ル テ ロ ビ <i>garde-robe.</i>	ク ロ ン テ ス ホ ル セ <i>clothes horse.</i>	ケ ル ル カ ス <i>kerluskas.</i>
時規	ペ ン ヂ ユ レ <i>pendule.</i>	チ ノ ロ ー セ <i>time piece.</i>	ペ ン ヂ ユ レ <i>pendule.</i>
卧室	リ ン ト ヌ ク ワ リ シ ト <i>lit, chabot.</i>	ベ ド ス テ ー グ <i>bedstede.</i>	ベ ド ス テ ー グ <i>bedstede.</i>
膳褥	マ テ ラ ス <i>matras.</i>	マ ト ラ ス <i>matras.</i>	マ ト ラ ス <i>matras.</i>

枕	トクヘルシム	pillow	ポロウ
櫃	カイス	chest	キスト
銀篋	コフレホルト	money chest	ギンバク
椅子	カイス	steel	スチール
方匣	ボイテ	box	ボク
燭臺	クワンデリー	candlestick	カンデリース
手照	ギラン	hand candle	カンデラン
燭刀	モウセツテス	snuffers	スニフツ
提燈	ランテル	lantern	ランタン

飯桶	リス	rice bowl	ライスボウル
提琴	ロフロ	violin	ヴィオリン
箏	ハープ	harp	ハープ
笛	フル	flute	フル
几種	ナツ	table cloth	タブルクロス
刀子	コウチ	small knife	コウチナイフ
盃	プレート	plate	プレート
胡椒匣	ポウパー	pepper box	ポウパーボックス
芥子壺	モウタル	mustard pot	モウタルポット
匕	スプーン	spoon	スプーン

陶器	ポセライネ	ポセライン	ポセライン
硝子	ガラス	グラス	グラス
茶盒	ボイテアアテ	ティーカゼイ	チーボクス
鍋	pan	pan	pan
鏡	ミロイ	looking glass	specul
洗手盆	キヨハシテ	washhand	matchbox
剃刀	ラソイル	razor	shaver
楊枝	キユレ	tooth pick	toothpick
井	プーグチ	comb	comb
梳匣	エトイ	comb box	comb box

輪	アンチエ	comb box	リング
遮火	ペル	ashtray	ashtray
火箸	ピンセツテス	fire tong	tong
炭	シャルボン	charcoal	coal
石炭	シャルボン	coal	stump carbon
薪木	チン	fire wood	kind wood
瓷鍋	ポール	earthen pan	earthen pan
小鍋	ポール	small pan	pan
瓷壺	ポット	earthen pot	earthen pot
油壺	キュセ	oil pot	oil pot



銅罐	クワンロン	罐	Kettle	罐	Kettle
灸床	灸	灸床	灸	灸	灸
串練	串	串練	串	串	串
發火匣	發火匣	發火匣	發火匣	發火匣	發火匣
燭心	燭心	燭心	燭心	燭心	燭心
火寸	火寸	火寸	火寸	火寸	火寸
蠟炬	蠟炬	蠟炬	蠟炬	蠟炬	蠟炬
帚	帚	帚	帚	帚	帚
拂子	拂子	拂子	拂子	拂子	拂子
注碗	注碗	注碗	注碗	注碗	注碗

厨刀	厨刀	厨刀	厨刀	厨刀	厨刀
臼	臼	臼	臼	臼	臼
杵	杵	杵	杵	杵	杵
石臼	石臼	石臼	石臼	石臼	石臼
礪	礪	礪	礪	礪	礪
桶	桶	桶	桶	桶	桶
提桶	提桶	提桶	提桶	提桶	提桶
掬	掬	掬	掬	掬	掬
連	連	連	連	連	連
鋤	鋤	鋤	鋤	鋤	鋤



斧	ノコギリ	hatchet.	ノコギリ	hatchet.
釘	クギ	mail.	クギ	spike.
錐	キリ	awl.	キリ	awl.
折釘	アクリキ	hook-nail.	アクリキ	hook-nail.
釵金	シヤウ	shovel.	シヤウ	shovel.
錯子	クサシ	file.	クサシ	file.
千介	チノシ	pinces.	チノシ	pinces.
鞆	フツ	bellows.	フツ	bellows.
鎖	クサ	chain.	クサ	chain.
捻鎖	ヒネリクサ	twisted.	ヒネリクサ	twisted.

紙	カミ	paper.	カミ	paper.
唐紙	トウシ	china paper.	トウシ	china paper.
書籍	ホレ	book.	ホレ	book.
手簡	テガミ	note.	テガミ	note.
艶文	イロハ	poetry.	イロハ	poetry.
經典	ケイ	classic.	ケイ	classic.
詞書	ジ	dictionary.	ジ	dictionary.
歌	ウタ	ode.	ウタ	ode.
歌書	ウタホ	song book.	ウタホ	song book.
算書	ソウ	cyphering book.	ソウ	cyphering book.

寫本	寫本	寫本	寫本
序	序	序	序
目錄	目錄	目錄	目錄
鷺筆	鷺筆	鷺筆	鷺筆
筆刀	筆刀	筆刀	筆刀
筆畫	筆畫	筆畫	筆畫
墨汁	墨汁	墨汁	墨汁
墨汁壺	墨汁壺	墨汁壺	墨汁壺
界尺	界尺	界尺	界尺
寫本	抄本	寫本	寫本
序	序	序	序
目錄	目錄	目錄	目錄
鷺筆	鷺筆	鷺筆	鷺筆
筆刀	筆刀	筆刀	筆刀
筆畫	筆畫	筆畫	筆畫
墨汁	墨汁	墨汁	墨汁
墨汁壺	墨汁壺	墨汁壺	墨汁壺
界尺	界尺	界尺	界尺

砂画	砂画	砂画	砂画
砂漏	砂漏	砂漏	砂漏
兩脚規	兩脚規	兩脚規	兩脚規
寫書箱	寫書箱	寫書箱	寫書箱
砂画	砂画	砂画	砂画
砂漏	砂漏	砂漏	砂漏
兩脚規	兩脚規	兩脚規	兩脚規
寫書箱	寫書箱	寫書箱	寫書箱

三語便覽初卷終

三語更覽

刀卷

トト

抄寫書



